

chubri



Noms en gallo
de chefs-lieux de canton
de **Haute-Bretagne**

Déz non en gallo de téett de canton de Haott Brtêgn

Enquêtes orales et lexicographie onomastique

Matlao Ghiton

Coordination du projet « Ma cmùnn en galo » et règles orthographiques

Bèrtran Ôbrée

Financement spécifique du projet « Ma cmùnn en galo »

Directions régionales des affaires culturelles de Bretagne et des Pays de la Loire

Édité par voie électronique en janvier 2015 sur **www.chubri.org**.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

La mise en ligne sur le web est strictement réservée à Chubri.

© Chubri

22 ru d'Bèlveu, 35700 Renn / 22 rue de Bellevue, 35700 Rennes

chubri@chubri.org – 33 (0)2 99 84 08 87

L'association Chubri est financée en 2015 par les directions régionales des affaires culturelles et les conseils régionaux de Bretagne et des Pays de la Loire, les conseils généraux d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan, et la Ville de Rennes.

Introduction

L'institut Chubri publie ici un répertoire de noms en gallo de chefs-lieux de canton de Haute-Bretagne. Cette liste rassemble des noms attestés à partir d'enquêtes orales et de sources écrites analysées à ce jour. Elle sera complétée au cours des mois prochains.

Depuis 2007, Chubri réalise des enquêtes orales en vue de constituer des archives sonores utiles à la description du gallo, notamment pour les travaux lexicographiques. À ce jour, environ 300 entretiens ont été réalisés. Très tôt, l'institut a défini comme prioritaire l'inventaire du patrimoine onomastique : prénoms, noms de famille, lieudits, communes, etc. En matière de noms de lieux, ce patrimoine est particulièrement menacé du fait de la mobilité croissante de la population et il importe donc de le recenser au plus vite auprès des locuteurs de naissance.

Le projet « Ma cmùnn en galo » vise à établir un répertoire exhaustif des noms en gallo des communes de Haute-Bretagne à l'horizon 2016. Ce projet amorcé en 2014 est financé en partie par les deux directions régionales des affaires culturelles de Bretagne et des Pays de la Loire que nous remercions pour leur soutien.

Les enquêtes orales dont nous publions ici des premiers résultats ont été conduites le plus souvent par Matlao Ghiton, chargé de collecte à Chubri. Certaines d'entre elles ont été réalisées conjointement avec un enquêteur bénévole ou ont été permises grâce à des personnes ou des associations qui nous ont transmis des contacts de locuteurs à aller voir. Merci à eux. Merci aussi aux nombreuses personnes qui ont accepté de nous recevoir pour répondre à nos questions. Leur témoignage est une contribution précieuse à la transmission du gallo aux générations futures.

Le présent répertoire porte sur 85 des 138 chefs-lieux de canton de Haute-Bretagne. Il s'agit pour nous des communes ayant eu le statut de chef-lieu avant la réforme de 2014 où l'ayant acquis après celle-ci. Nous publions ici les résultats d'une première vague de transcription d'enquêtes orales dont les résultats nous semblent fiables, que ce soit du fait de la convergence des témoignages oraux ou parce que les formes orales recensées viennent confirmer des sources écrites disponibles. Il s'agit aussi des résultats de l'extraction de données contenues dans un premier lot de sources écrites analysées. Par ailleurs, nous nous sommes intéressés exclusivement aux formes locales des noms de commune.

Vous trouverez davantage d'explications sur les formes en gallo des noms de commune dans les livrets déjà mis en ligne en 2014 pour les départements du Morbihan et de Loire-Atlantique. Le présent répertoire est ainsi la troisième publication d'une série de mises en ligne sur les communes de Haute-Bretagne. Nous aurons en effet l'occasion de restituer d'autres résultats dans les mois qui viennent. À bientôt donc.

Bèrtran Ôbrée
Directeur de Chubri

Français – gallo

| | | | |
|-------------------------------|----|-------------------|---------------------|
| Allaire | 56 | Alè, Alé | [alɛ], [alɛ] |
| Antrain | 35 | Entrèn | [ãtrɛ̃] |
| Argentré-du-Plessis | 35 | Arjentrë | [arʒãtrə] |
| Bain-de-Bretagne | 35 | Bouèn | [bwɛ̃] |
| Bécherel | 35 | Bechrè | [bɛʃrɛ] |
| Betton | 35 | Béton | [betɔ̃] |
| Broons | 22 | Bron | [brɔ̃] |
| Bruz | 35 | Bru | [bry] |
| Carquefou | 44 | Carqefou | [karkəfu] |
| Caulnes | 22 | Caonn | [kawɛ̃] |
| Cesson-Sévigné | 35 | Sésson | [sesɔ̃] |
| Châteaubriant | 44 | Châtôberient | [ʃatobrjã] |
| Châteaugiron | 35 | Chaojon, Chiaojon | [ʃawʒɔ̃], [ʃjawʒɔ̃] |
| Châteauneuf-d'Ille-et-Vilaine | 35 | Châtiaoneu | [ʃatjawnœ] |
| Chèze (La) | 22 | Chézz (La) | [laʒɛz] |
| Collinée | 22 | Couènnêe | [kwɛnnɛ:] |
| Combourg | 35 | Conbout | [kɔ̃bu] |
| Derval | 44 | Dèrva | [dɛrva] |
| Dinan | 22 | Dinen | [dinã] |
| Dol-de-Bretagne | 35 | Doul | [dul] |
| Elven | 56 | Élvèn | [ɛlvɛ̃] |
| Fougères | 35 | Foujerr | [fuʒɛr] |
| Gacilly (La) | 56 | Gassiyè (La) | [lagasijɛ] |
| Guémené-Penfao | 44 | Yemnë | [jɛmnɛ] |
| Guer | 56 | Ghé, Ghè | [ʒɛ], [ʒɛ] |
| Guerche-de-Bretagne (La) | 35 | Yerch (La) | [lajɛʃ] |
| Janzé | 35 | Jenzë | [ʒãzɛ] |
| Josselin | 56 | Joslein, Joslèn | [ʒoslɛ:], [ʒoslɛ̃] |
| Jugon-les-Lacs | 22 | Jugon | [ʒyɡɔ̃] |
| Lamballe | 22 | Lenbal | [lãbal] |
| Langueux | 22 | Lenyeû | [lãjɔ̃] |
| Ligné | 44 | Lignë | [lijɛ] |
| Loudéac | 22 | Loudia | [ludja] |
| Malestroit | 56 | Maltrë | [maltrɛ] |
| Matignon | 22 | Matignon | [matijɔ̃] |
| Maure-de-Bretagne | 35 | Maorr | [mawr] |
| Mauron | 56 | Maoron | [mawrɔ̃] |
| Melesse | 35 | Mlèss | [mlɛs] |
| Merdrignac | 22 | Mrdrigna | [mɛʁdriɲa] |
| Moncontour | 22 | Moncontourr | [mɔ̃kɔ̃tur] |
| Montauban-de-Bretagne | 35 | Montôben | [mɔ̃tɔbã] |
| Montfort-sur-Meu | 35 | Monfort | [mɔ̃fɔr] |
| Mordelles | 35 | Mordèl | [mɔrdɛl] |
| Muzillac | 56 | Muziya | [myzija] |

| | | | |
|---------------------------|----|---|--|
| Nantes | 44 | Nântt | [nã:t] |
| Nort-sur-Erdre | 44 | Nort | [nɔr] |
| Nozay | 44 | Nôza, Nôzài | [noza], [nozaj] |
| Pipriac | 35 | Piperia | [piprja] |
| Plaintel | 22 | Pièntè | [pjɛtɛ] |
| Plancoët | 22 | Plencoué | [plãkwe] |
| Pléneuf-Val-André | 22 | Pléneu | [plɛnœ] |
| Plérin | 22 | Piérin | [pjɛrɛ] |
| Ploërmel | 56 | Piermè, Pièrmè, Pieurmè | [pjɔrmɛ], [pjɛrmɛ], [pjœrmɛ] |
| Ploëuc-sur-Lié | 22 | Pieû | [pjø] |
| Ploubalay | 22 | Ploubala, Ploubalo | [plubala], [plubalo] |
| Plouguenast | 22 | Pieug'nâ | [pjœgna] |
| Pontchâteau | 44 | Ponchâtèu | [pɔʃatɛw] |
| Questembert | 56 | Qhitenbé | [citãbe] |
| Quintin | 22 | Qhèntin | [cɛtɛ] |
| Redon | 35 | Rdon ('Rdon) | [rdɔ], [rdɔ] |
| Rennes | 35 | Renn, Rènñ, Reinñ, Rènn | [rɛn], [rɛn], [rɛn], [rɛn] |
| Retiers | 35 | Rtië, Rtié, Rqhé, Rqhè ('Rtië, 'Rtié, 'Rqhé, 'Rqhè) | [rtjə], [rtje], [rcə], [rce] [rtjə], [rtje], [rcə], [rce] |
| Rheu (Le) | 35 | Reû (Le) | [lɛrø] |
| Riaillé | 44 | Riâyë ('Riâyë) | [rjaɣə], [rjaɣə] |
| Roche-Bernard (La) | 56 | Roch (La), Roch Brnâ (La) | [larɔʃ], [larɔʃbrna] |
| Rochefort-en-Terre | 56 | Rochfô | [rɔʃfo] |
| Rohan | 56 | Ro-en | [rɔã] |
| Rougé | 44 | Roujè | [ruʒə] |
| Saint-Aubin-d'Aubigné | 35 | Ptit Staobin (Le) | [lɔptistawbɛ] |
| Saint-Aubin-du-Cormier | 35 | Staobin, Grand Staobin (Le) | [stawbɛ], [lɔgrãstawbɛ] |
| Saint-Brice-en-Coglès | 35 | Seint Briss | [sɛ:bris] |
| Saint-Brieuc | 22 | Sènt Berieû | [sɛbrjø] |
| Saint-Gildas-des-Bois | 44 | Sènt Jildâ | [sɛʒilda] |
| Saint-Jean-Brévelay | 56 | Sènt Jen | [sɛʒã] |
| Saint-Julien-de-Vouvantes | 44 | Sènt Jelièn | [sɛʒɔljɛ] |
| Saint-Malo | 35 | Sènt Mâlo | [sɛmalo] |
| Saint-Méen-le-Grand | 35 | Sènt Mèn | [sɛmɛ] |
| Saint-Nicolas-de-Redon | 44 | Sènt Nicolâ | [sɛnikola] |
| Savenay | 44 | Savna, Savnài | [savna], [savnaj] |
| Tinténiac | 35 | Tèntenia | [tɛtɛnja] |
| Tréguéux | 22 | Tréyeû | [trejœ] |
| Trinité-Porhoët (La) | 56 | Trnitè (La) | [latrɛnitə] |
| Uzel | 22 | Uzé | [yze] |
| Varades | 44 | Varadd | [varad] |
| Vitré | 35 | Vitrè | [vitrɛ] |

Galo – franséez

| | | | |
|-------------------|-------------------|----|-------------------------------|
| Alè, Alé | [alɛ], [alɛ] | 56 | Allaire |
| Arjentrë | [arʒãtrə] | 35 | Argentré-du-Plessis |
| Bechrè | [bəʃrɛ] | 35 | Bécherel |
| Béton | [betõ] | 35 | Betton |
| Bouèn | [bwɛ̃] | 35 | Bain-de-Bretagne |
| Bron | [brõ] | 22 | Broons |
| Bru | [bry] | 35 | Bruz |
| Caonn | [kawn] | 22 | Caulnes |
| Carqefou | [karkəfu] | 44 | Carquefou |
| Chaojon, Chiaojon | [ʃawʒõ], [ʃjawʒõ] | 35 | Châteaugiron |
| Châtiaoneu | [ʃatjawnœ] | 35 | Châteauneuf-d'Ille-et-Vilaine |
| Châtôberient | [ʃatobrjã] | 44 | Châteaubriant |
| Chézz (La) | [laʒɛz] | 22 | Chèze (La) |
| Conbout | [kõbu] | 35 | Combourg |
| Couènnêe | [kwɛnnɛ:] | 22 | Collinée |
| Dèrva | [dɛrva] | 44 | Derval |
| Dinen | [dinã] | 22 | Dinan |
| Doul | [dul] | 35 | Dol-de-Bretagne |
| Élvèn | [elvɛ̃] | 56 | Elven |
| Entrèn | [ãtrɛ̃] | 35 | Antrain |
| Foujerr | [fuʒɛr] | 35 | Fougères |
| Gassiyè (La) | [lagasijɛ] | 56 | Gacilly (La) |
| Ghé, Ghè | [ʒɛ], [ʒɛ] | 56 | Guer |
| Jenzè | [ʒãzɛ] | 35 | Janzé |
| Joslein, Joslèn | [ʒõslɛ:], [ʒõslɛ] | 56 | Josselin |
| Jugon | [ʒyɔõ] | 22 | Jugon-les-Lacs |
| Lenbal | [lãbal] | 22 | Lamballe |
| Lenyèù | [lãjø] | 22 | Langueux |
| Lignè | [lijɛ] | 44 | Ligné |
| Loudia | [ludja] | 22 | Loudéac |
| Maltrë | [maltrə] | 56 | Malestroit |
| Maoron | [mawrõ] | 56 | Mauron |
| Maorr | [mawr] | 35 | Maure-de-Bretagne |
| Matignon | [matijõ] | 22 | Matignon |
| Mlèss | [mlɛs] | 35 | Melesse |
| Moncontourr | [mõkõtʉr] | 22 | Moncontour |
| Monfort | [mõfɔr] | 35 | Montfort-sur-Meu |
| Montôben | [mõtobã] | 35 | Montauban-de-Bretagne |
| Mordèl | [mõrdɛl] | 35 | Mordelles |
| Mrdrigna | [mɔdrjɛna] | 22 | Merdrignac |
| Muziya | [myzijã] | 56 | Muzillac |
| Nântt | [nã:t] | 44 | Nantes |
| Nort | [nɔr] | 44 | Nort-sur-Erdre |

| | | | |
|---|--|----|---------------------------|
| Nôza, Nôzài | [noza], [nozaɨ] | 44 | Nozay |
| Piëntè | [pjɛ̃tɛ] | 22 | Plaintel |
| Piérin | [pjɛrɛ̃] | 22 | Plérin |
| Pièrmè, Pièrmè, Pieurmè | [pjɛrmɛ], [pjɛrmɛ̃], [pjɛrmɛ̃] | 56 | Ploërmel |
| Pieû | [pjø] | 22 | Ploeuc-sur-Lié |
| Pieug'nâ | [pjœgna] | 22 | Plouguenast |
| Piperia | [piprja] | 35 | Pipriac |
| Plencoué | [plãkwe] | 22 | Plancoët |
| Pléneu | [plɛnœ] | 22 | Pléneuf-Val-André |
| Ploubala, Ploubalo | [plubala], [plubalo] | 22 | Ploubalay |
| Ponchâtèo | [põʃatɛw] | 44 | Pontchâteau |
| Ptit Staobin (Le) | [lɔptistawbɛ̃] | 35 | Saint-Aubin-d'Aubigné |
| Qhèntin | [cɛ̃tɛ̃] | 22 | Quintin |
| Qhitenbé | [citãbe] | 56 | Questembert |
| Rdon ('Rdon) | [rdõ], [rdõ̃] | 35 | Redon |
| Renn, Rènñ, Reinñ, Rènn | [rɛn], [rɛ̃n], [rɛ̃n], [rɛn] | 35 | Rennes |
| Reû (Le) | [lɛrø] | 35 | Rheu (Le) |
| Riâyë ('Riâyë) | [rjaɔ̃], [rjaɔ̃] | 44 | Riaillé |
| Ro-en | [rɔã] | 56 | Rohan |
| Roch (La), Roch Brnâ (La) | [larɔ̃], [larɔ̃br̃na] | 56 | Roche-Bernard (La) |
| Rochfô | [rɔʃfɔ] | 56 | Rochefort-en-Terre |
| Roujë | [ruʒɔ̃] | 44 | Rougé |
| Rtië, Rtié, Rqhé, Rqhë ('Rtië, 'Rtié, 'Rqhé, 'Rqhë) | [rtjɔ̃], [rtje], [rcɔ̃], [rce] [rtjɔ̃], [rtje], [rcɔ̃], [rce] | 35 | Retiers |
| Savna, Savnài | [savna], [savnaj] | 44 | Savenay |
| Seint Briss | [sɛ̃:bris] | 35 | Saint-Brice-en-Coglès |
| Sènt Berieû | [sɛ̃brjɔ̃] | 22 | Saint-Brieuc |
| Sènt Jelièn | [sɛ̃ʒɔ̃ljɛ̃] | 44 | Saint-Julien-de-Vouvantes |
| Sènt Jen | [sɛ̃ʒã] | 56 | Saint-Jean-Brévelay |
| Sènt Jildâ | [sɛ̃ʒilda] | 44 | Saint-Gildas-des-Bois |
| Sènt Mâlo | [sɛ̃malɔ] | 35 | Saint-Malo |
| Sènt Mèn | [sɛ̃mɛ̃] | 35 | Saint-Méen-le-Grand |
| Sènt Nicolâ | [sɛ̃nikɔla] | 44 | Saint-Nicolas-de-Redon |
| Sésson | [sesõ] | 35 | Cesson-Sévigné |
| Staobin, Grand Staobin (Le) | [stawbɛ̃], [lɔgrãstawbɛ̃] | 35 | Saint-Aubin-du-Cormier |
| Tèntenia | [tɛ̃tɛ̃nja] | 35 | Tinténiac |
| Tréyeû | [trejɔ̃] | 22 | Trégueux |
| Trnitë (La) | [latr̃nitɔ̃] | 56 | Trinité-Porhoët (La) |
| Uzé | [yze] | 22 | Uzel |
| Varadd | [varad] | 44 | Varades |
| Vitrë | [vitrɔ̃] | 35 | Vitré |
| Yemnë | [jɛ̃mnɔ̃] | 44 | Guémené-Penfao |
| Yerch (La) | [lajɛrʃ] | 35 | Guerche-de-Bretagne (La) |